

SZCZEGÓŁOWY REGULAMIN STUDENCKICH PRAKTYK ZAWODOWYCH

kierunek: filologia angielska

moduł translatorski

studia pierwszego stopnia

Szczegółowy regulamin praktyk zawodowych dla specjalności tłumaczeniowej został opracowany na podstawie:

- Ustawy z dnia 20 lipca 2018 r. Prawo o szkolnictwie wyższym (Dz. U. z 2018 r. poz. 1668 z późn. zm.);
- Regulamin studiów ANS w Nowym Targu
- Regulamin studenckich praktyk zawodowych – Załącznik do Zarządzenia nr 43/2023.BGD Rektora PPUZ w Nowym Targu z dnia 28 września 2023 r. oraz Zarządzenie nr 1/2024.BGD Rektora ANS w Nowym Targu z dnia 18 stycznia 2024,

I. POSTANOWIENIA OGÓLNE

1. Studenci Akademii Nauk Stosowanych w Nowym Targu (zwanej dalej „ANS w Nowym Targu”) studiów pierwszego stopnia w formie stacjonarnej i niestacjonarnej, zobowiązani są do odbycia praktyki zawodowej, zgodnie z wymogami określonymi w niniejszym Regulaminie.
2. Każdy student jest zobowiązany do udziału w spotkaniu organizacyjnym z opiekunem praktyk (nauczycielem akademickim wyznaczonym przez Koordynatora kierunku filologia angielska) podczas, którego studenci poznają procedury odbywania praktyk, zostaną zapoznani z dokumentacją praktyk oraz poznają warunki otrzymania zaliczenia.
3. Studenci ANS w Nowym Targu studiów pierwszego stopnia, w formie stacjonarnej i niestacjonarnej, rozpoczynający naukę od roku akademickiego 2024/2025 zobowiązani są do odbycia praktyki zawodowej w wymiarze **960 godzin**.
4. Studenci zobowiązani są do odbycia praktyki zgodnie z programem praktyki, właściwym dla ich kierunku i specjalności studiów.

5. Studenci mają możliwość zaliczenia wykonywanej pracy zawodowej (wynikającej ze stosunku pracy) na poczet obowiązkowych praktyk, gdy zakres obowiązków wykonywanych w ramach pracy zawodowej jest zgodny z programem praktyki właściwym dla ich kierunku i specjalności oraz praktykodawca potwierdzi osiągnięcie przez studentów efektów kształcenia, zgodnych z programem praktyki zawodowej.

II. WYKAZ GODZIN REALIZOWANYCH W RAMACH PRAKTYK

semestr	rodzaj praktyki	liczba godzin	punkty ECTS	forma zaliczenia
semestr 3	Praktyka zawodowa tłumaczeniowa 1	125 godz.	5	zaliczenie z oceną
	Praktyka zawodowa tłumaczeniowa 2	180 godz	7	zaliczenie z oceną
semestr 4	Praktyka zawodowa tłumaczeniowa 3	180 godz	7	zaliczenie z oceną
semestr 5	Praktyka zawodowa tłumaczeniowa 4	250 godz	10	zaliczenie z oceną
	Praktyka zawodowa tłumaczeniowa 5	150 godz	6	zaliczenie z oceną
semestr 6	Praktyka zawodowa tłumaczeniowa 6	75 godz	3	zaliczenie z oceną
RAZEM		960 godz	38 ECTS	

III. CELE PRAKTYKI

Student odbywa praktyki w celu:

1. praktycznego wykorzystania wiedzy i umiejętności zdobywanych w trakcie studiów we wszelkich instytucjach pozwalających spożytkować wiedzę ogólnofilologiczną oraz specjalistyczną,
2. doskonalenie umiejętności posługiwania się językiem obcym w sytuacjach zawodowych,

3. zapoznanie się ze specyfiką środowiska zawodowego, strukturą, organizacją i zasadami funkcjonowania wybranej instytucji działającej w warunkach gospodarczych,
4. zdobycia i poszerzenia umiejętności pracy z narzędziami, poznania dostępnych narzędzi wspomagających tłumaczenia oraz materiałów źródłowych w danej dziedzinie tłumaczeń,
5. kształtowania konkretnych umiejętności zawodowych związanych bezpośrednio z miejscem odbywania praktyki,
6. doskonalenie umiejętności organizacji pracy własnej, pracy zespołowej, efektywnego zarządzania czasem,
7. zdobycia i poszerzania umiejętności krytycznego myślenia i samooceny,
8. rozwijanie odpowiedzialności za powierzone zadania, wdrożenie dyscypliny pracy oraz kształtowanie kreatywności w rozwiązywaniu bieżących problemów zawodowych,
9. poznania środowiska zawodowego poprzez obserwację i naśladowanie zachowań profesjonalnych tłumaczy,
10. kształcenia poczucia odpowiedzialności za wykonywaną pracę i podejmowane decyzje,
11. kształcenia poczucia etyki zawodowej.

IV. ORGANIZACJA PRAKTYK

1. Nadzór nad organizacją i koordynacją praktyk zawodowych sprawuje pracownik ANS w Nowym Targu wyznaczony przez Koordynatora kierunku filologia angielska.
2. Przed rozpoczęciem praktyki student powinien zapoznać się z obowiązującym w ANS w Nowym Targu regulaminem praktyk zawodowych.
3. Przed rozpoczęciem praktyk zawodowych, student ma obowiązek ubezpieczyć się od następstw nieszczęśliwych wypadków (NW) i odpowiedzialności cywilnej (OC) u wybranego przez siebie ubezpieczyciela na czas realizacji praktyki.
4. Studenci odbywają praktyki zawodowe na podstawie porozumień zawartych między Rektorem ANS w Nowym Targu, Studentem i Praktykodawcą
5. Student jest zobowiązany dostarczyć, przed rozpoczęciem praktyki, podpisany przez strony egzemplarz porozumienia.
6. Ze względu na charakter zawodu tłumacza dopuszczalne są dwie formy odbywania praktyki tłumaczeniowej: a) forma stacjonarna, w ramach której student udaje się do wybranego zakładu pracy i w jego siedzibie odbywa praktykę; b) forma zdalna, w

ramach której student kontaktuje się z zakładem pracy za pomocą środków komunikacji elektronicznej.

7. Po odbyciu praktyk student składa u opiekuna praktyk: dziennik praktyk, teczkę swoich prac pisemnych (portfolio tłumacza języka angielskiego), zaświadczenia z przeprowadzenia tłumaczeń ustnych, formularz oceny praktykanta wystawiony przez opiekuna praktyk z ramienia Instytucji, w której praktyka zawodowa tłumaczeniowa miała miejsce.
8. Podczas praktyki zawodowej student zobowiązany jest do:
 - a) godnego reprezentowania ANS w Nowym Targu,
 - b) przestrzegania wymaganych przez praktykodawcę klauzul dotyczących ochrony danych i poufności dokumentów,
 - c) traktowania z szacunkiem pracowników i mienia firmy,
 - d) przestrzegania punktualności.
9. Student może ubiegać się o dostosowanie trybu i sposobu realizacji studenckich praktyk zawodowych do indywidualnych potrzeb związanych z niepełnosprawnościami oraz szczególnymi potrzebami na zasadach wynikających z Regulaminu przyznawania wsparcia oraz dysponowania środkami finansowymi z funduszu wsparcia osób niepełnosprawnych na zadania związane z zapewnieniem osobom niepełnosprawnym warunków do pełnego udziału w procesie przyjmowania na studia i kształcenia oraz funkcjonowania Pełnomocnika Rektora ds. Osób Niepełnosprawnych w ANS w Nowym Targu.

V. TEMATYKA PRAKTYKI TŁUMACZENIOWEJ

1. Specyfika pracy tłumacza – charakterystyka zawodu, rodzaje tłumaczeń, etyka zawodowa.
2. Narzędzia przydatne w tłumaczeniu zapoznanie z narzędziami wspomagającymi tłumaczenie (CAT tools), słownikami, bazami terminologicznymi i korpusami językowymi.

3. Metodologia pracy tłumacza – omówienie etapów procesu tłumaczeniowego: analiza tekstu, przygotowanie materiałów pomocniczych, tłumaczenie właściwe, weryfikacja i redakcja końcowa.
4. Rodzaje tłumaczonych tekstów – zapoznanie się z charakterystyką i wymogami tłumaczeń tekstów użytkowych, specjalistycznych, literackich i marketingowych.
5. Przedstawienie i omówienie przykładów tłumaczeń, krytyczna analiza.
6. Specyfika pracy biura tłumaczeń.
7. Odpowiedzialności prawna i przepisy regulujące pracę tłumacza przysięgłego.
8. Prowadzenie repertorium.
9. Weryfikacja jakości tłumaczenia (proofreading).
10. Obserwacja przykładowego projektu tłumaczeniowego.
11. Obserwacja całego procesu prowadzenia projektu tłumaczeniowego.
12. Współuczestniczenie w procesie tłumaczeniowym poprzez przygotowanie własnego tłumaczenia.
13. Porównanie własnego tłumaczenia z tłumaczeniem przygotowanym przez tłumacza zawodowego. Analiza różnic i wyciągnięcie wniosków.
14. Tłumaczenia użytkowe w języku angielskim - rowadzenie korespondencji w języku angielskim, kontakt telefoniczny i bezpośredni z klientami/pracownikami firm lub instytucji w języku angielskim, przygotowywanie materiałów marketingowych, opisu działalności w języku angielskim, tłumaczenie dokumentacji firmy lub instytucji.
15. Tworzenie baz tłumaczeniowych
16. Konsultacje indywidualne z opiekunami praktyk.

VI. KRYTERIA OCENIANIA TŁUMACZEŃ STUDENCKICH ORAZ BUDOWANIE PORTFOLIO TŁUMACZA

1. Wszystkie tłumaczenia wykonywane przez studentów filologii angielskiej powinny zostać zebrane w **portfolio tłumacza**. Portfolio tłumacza powinno zawierać wszystkie prace tłumaczeniowe wraz z oryginałem. W portfolio tłumacza powinny znajdować się również prace poprawione przez opiekunów praktyk. Portfolio tłumacza powinno zawierać również zaświadczenia o tłumaczeniu ustnym (np.: umowa handlowa, pismo wychodzące, e-mail do kontrahenta, oferta handlowa, itp.). Przyjmuje się, że 4h praktyk odpowiada 1 stronie tłumaczenia.

2. Wszystkie tłumaczenia przedłożone przez studentów filologii angielskiej powinny spełniać warunki techniczne określone w **załączniku nr 1**.
3. Wymagana jest 100% frekwencja na praktykach zawodowych. W razie choroby student powinien przedstawić zwolnienie lekarskie do 7 dni po powrocie na uczelnię. Nieuczęszczanie na zajęcia może skutkować niezyskaniem zaliczenia z przedmiotu.
4. Nieusprawiedliwiona nieobecność na praktyce tłumaczeniowej skutkuje jej niezaliczeniem.
5. Każde tłumaczenie wykonane przez studentów będzie oceniane przez opiekunów praktyk. Jeśli opiekun zdecyduje, iż tłumaczenie powinno zostać poprawione i/ lub wykonane ponownie, student ma 1 tydzień na dokonanie korekty i ponowne złożenie tłumaczenia. Zwrócenie tłumaczenia do studenta do ponownej korekty skutkuje obniżeniem oceny za tłumaczenie o stopień. Szczegółowe kryteria oceny tłumaczeń znajdują się w **załączniku nr 2**.
6. Nieterminowe składanie tłumaczeń zleconych przez praktykodawcę skutkuje obniżeniem oceny z praktyk tłumaczeniowych.
7. Student może otrzymać ocenę niedostateczną za przedłożone tłumaczenie, jeśli tłumaczenie będzie tłumaczeniem niedokończonym, będzie w znacznym stopniu odbiegało od oryginału, będzie niezrozumiałe, poziom językowy będzie rażąco niski. W takim przypadku student może poprawić tłumaczenie, ale tylko raz w ciągu semestru.
8. Każdy student filologii angielskiej specjalności tłumaczeniowej powinien podjąć dodatkowo różne formy działalności na rzecz społeczności lokalnej wykonując tłumaczenia stron internetowych, aktualizacje stron internetowych, tłumaczenia regulaminów, menu w restauracjach, ofert handlowych, itd. Działania te powinny być podejmowane przez każdego studenta i powinny być dołączone do portfolio tłumacza (oryginał oraz wykonane tłumaczenie), sprawdzone i ocenione przez opiekunów praktyki tłumaczeniowej. Za podejmowanie dodatkowych form działalności tłumacza studenci będą otrzymywali oceny, które będą brane pod uwagę podczas oceniania praktyk tłumaczeniowych.

VII. WARUNKI NIEZBĘDNE DO ZALICZENIA PRAKTYK (zaliczenie z oceną)

1. Warunkiem zaliczenia praktyki zawodowej jest:

- a) wywiązanie się z programu praktyk,
 - b) wywiązanie się z zadań wyznaczonych przez osobę odpowiedzialną za realizację praktyki ze strony praktykodawcy,
 - c) osiągnięcie określonych efektów kształcenia w trakcie trwania praktyk.
2. Student zobowiązany jest do dostarczenia w terminie opiekunowi praktyk – nauczycielowi akademickiemu wypełnionego **dziennika praktyk** oraz **portfolio tłumacza** zawierające tłumaczenia wykonane przez studenta podczas praktyk.
3. Wraz z dziennikiem praktyk oraz portfolio tłumacza, student powinien dostarczyć:
- a) ankietę oceny praktyki zawodowej,
 - b) ankietę oceny studenta realizującego praktykę zawodową.
- Przed rozpoczęciem praktyki student przedkłada uczelnianemu opiekunowi praktyk (nie dotyczy praktykodawców zweryfikowanych w poprzednich okresach):
- c) kryteria doboru jednostki organizującej i przyjmującej studentów na praktyki tłumaczeniowe,
 - d) kryteria doboru opiekuna praktyk z jednostki przyjmującej studentów na praktyki tłumaczeniowe.
 - e) kartę zgłoszenia na praktyki.
4. Praktykę zalicza opiekun praktyk na podstawie wpisu do dziennika praktyk, poświadczonego podpisem osoby odpowiedzialnej za realizację praktyki studenckiej ze strony praktykodawcy.
5. Jeśli student nie odbył praktyki w określonym terminie lub uzyskał negatywną opinię osoby odpowiedzialnej za jej realizację ze strony praktykodawcy, wówczas praktyka zawodowa nie zostaje zaliczona.
6. W uzasadnionych wypadkach losowych możliwe jest za zgodą opiekuna praktyk i koordynatora kierunku filologia angielska, przeniesienie praktyki na inny termin.
7. Obecność na praktyce jest obowiązkowa, a nieusprawiedliwiona nieobecność na praktyce skutkuje jej niezaliczeniem.
8. Praktyka zawodowa może zostać przedłużona o czas trwania usprawiedliwionej nieobecności.

VIII. ZALICZENIE CZĘŚCI LUB CAŁOŚCI PRAKTYK NA PODSTAWIE AKTYWNOŚCI ZAWODOWEJ

2. Student może ubiegać się o całkowite lub częściowe uznanie efektów uczenia się przypisanych do praktyk zawodowych, a tym samym o zaliczenie studenckich praktyk zawodowych na podstawie aktywności zawodowej w zakresie działalności zawodowej tłumacza, jeśli:
 - 1) udokumentuje, że:
 - a) wykonuje pracę zawodową w zawodzie tłumacza na warunkach umowy o pracę/umowy zlecenia/umowy o dzieło lub,
 - b) odbywa staż zawodowy w zawodzie tłumacza lub,
 - c) odbywa aktywność zawodową w formie wolontariatu w zawodzie tłumacza lub,
 - d) prowadzi działalność gospodarczą w zawodzie tłumacza, której prowadzenie zapewnia uzyskanie efektów uczenia się przypisanych do tłumaczeniowych praktyk zawodowych
 - 2) zrealizuje zadania przypisane do praktyk oraz przygotuje dokumentację wymaganą przez opiekuna praktyk zawodowych, będącą podstawą wykazania osiągniętych efektów uczenia się.
3. Okres aktywności zawodowej nie może być krótszy od wymiaru czasu praktyk dla danego kierunku studiów przewidzianego programem studiów.
4. Student składa pisemny wniosek do Dyrektora Instytutu wraz z załącznikami:
 - a) w przypadkach określonych w ust. 1 pkt. 1) lit. a-c student zobowiązany jest dostarczyć kopię umowy i zakres obowiązków poświadczony przez zakład pracy oraz dokumenty umożliwiające opiekunowi praktyk weryfikację osiągniętych efektów uczenia się przewidzianych dla danego etapu praktyk zawodowych nie później niż 14 dni przed planowanym terminem rozpoczęcia praktyk.
 - b) w przypadku określonym w ust. 1 pkt. 1) lit. d student zobowiązany jest dostarczyć wpis do Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej lub wpis do Krajowego Rejestru Sądowego oraz dokumenty umożliwiające opiekunowi praktyk uznanie efektów uczenia się przewidzianych dla danego etapu praktyk zawodowych, nie później niż 14 dni przed planowanym terminem rozpoczęcia praktyk.

5. Decyzję o całkowitym lub częściowym uznaniu efektów uczenia się przypisanych do praktyk zawodowych, na podstawie aktywności zawodowej, o których mowa w ust. 1, podejmuje Dyrektor Instytutu, na podstawie opinii opiekuna praktyk.
6. W przypadku uznania efektów uczenia się przypisanych do praktyk zawodowych, na podstawie aktywności zawodowej nie jest zawierane porozumienie, jak również nie jest wydawany dziennik praktyk, o ile program studiów dla danego kierunku studiów nie stanowi inaczej.

IX. MIEJSCA PRAKTYK TŁUMACZENIOWYCH

1. Biura tłumaczeń,
2. Instytucje w których istotną rolę odgrywają tłumaczenia i komunikacja w języku obcym, np. organy administracji lokalnej lub regionalnej (samorządowe i państwowe), organy lub podmioty administracji centralnej. Praktyki mogą być realizowane w ww. podmiotach pod warunkiem, że zakres wykonywanych w ramach jej odbywania zadań jest zgodny z programem studiów i zostanie zatwierdzony przez opiekuna praktyk. Praktyki tłumaczeniowe realizowane w ww. instytucjach nie powinny przekraczać 20% wszystkich godzin praktyk zawodowych.

X. HOSPITACJA PRAKTYK

1. Hospitacje praktyk powinny odbywać się regularnie.
2. Hospitacji praktyk może dokonywać opiekun praktyk lub osoby przez niego wyznaczone.
3. Negatywna ocena hospitacji praktyk może być podstawą do niezaliczenia praktyk.

Załącznik 1

do

Regulaminu Studenckich Praktyk Tłumaczeniowych

Wymagania techniczne/ redakcyjne, które powinny spełniać wszystkie tłumaczenia przedłożone przez studentów:

I. Każde tłumaczenie przedłożone przez studenta do oceny powinno zawierać:

1. Tytuł, autor artykułu
2. Źródło artykułu

II. Zalecenia edytorskie:

1. wydruk jednostronny,
2. format arkusza papieru: A-4,
3. czcionka: Times New Roman, w tytułach rozdziałów i podrozdziałów czcionka pogrubiona,
4. wielkość czcionki podstawowej: 12 pkt,
5. odstęp między wierszami: 1,5 wiersza,
6. marginesy:
 - a. górny - 2,5 cm
 - b. dolny - 2,5 cm
 - c. lewy - 3,5 cm
 - d. prawy – 1,5 cm
7. stosowanie justowania (wyrównanie tekstu do obu marginesów),
8. uwzględnianie akapitów,
9. przestrzeganie obowiązku numeracji ciągłej (paginacji) w całej pracy,
10. dokonanie starannej korekty błędów językowych w tekście pracy,

Załącznik 2

do

Regulaminu Studenckich Praktyk Tłumaczeniowych

Kryteria oceniania sprawdzianów, tłumaczeń, projektów tłumaczeniowych.

1. Sprawdziany, tłumaczenia i projekty tłumaczeniowe oceniane są punktowo według następującej skali procentowej:

90-100% bdb; 86-89% +db; 76-85% db; 70-75% +dst; 60-69% dst; 0-59% ndst.

2. Dopuszczalna jest jedna poprawa jednej oceny niedostatecznej i tylko raz.
3. Tłumaczenia ustne i pisemne oraz projekty tłumaczeniowe oceniane są wg następujących kryteriów:

Zakres	Ilość punktów	Uzyskane punkty
Tłumaczenie/ Praca oddane nie na czas; Tłumaczenie/ Praca niedokończona; Treść tłumaczenia odbiega od treści oryginału i/lub jest niezrozumiała; Poziom języka w tłumaczeniu jest rażąco niski; Brak udziału studenta w przypadku projektów zbiorowych	Ocena niedostateczna	
Zgodność treści tłumaczenia z treścią oryginału	1 - 5 pkt	
Stylistyka j. angielskiego/ j. polskiego w tłumaczeniu	1 - 5 pkt	
Słownictwo specjalistyczne i ogólne	1 - 5 pkt	

Poprawność gramatyczna, ortograficzna, fonetyczna	1 - 5 pkt	
Interpunkcja, a w przypadku tłumaczeń ustnych - dykcja, intonacja	1 - 5 pkt	
Wygląd dokumentu docelowego, a w przypadku tłumaczeń ustnych - płynność wypowiedzi i tempo mówienia	1 - 5 pkt	
Stosowanie technik tłumaczeniowych	1 - 5 pkt	

*Do każdego tłumaczenia na ocenę Student dołącza powyższą tabelkę.

Kryteria oceniania prezentacji tłumaczeniowych:

1. Merytoryka i treść 0 - 10 pkt
2. Umiejętność wygłaszania prezentacji i konstrukcji planu prezentacji 0 - 10 pkt
3. Poprawność językowa 0 - 10 pkt
4. Studenci są informowani przez prowadzącego, za co dostają oceny częściowe i kiedy sprawdzane są umiejętności.

Literatura:

1. Materiały przygotowane przez prowadzącego: artykuły online, fragmenty czasopism i książek.
2. Słowniki specjalistyczne.